

МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено

Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту протокол від «15» 02

2022\_ № 4 Голова вченої ради

Факультету Л.В. Зикун

**Методичні рекомендації**  
**до організації самостійної та індивідуально-**  
**консультаційної роботи**  
**з навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного**  
**перекладу з основної іноземної мови»**  
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня  
(денної та заочної) форми навчання  
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»  
спеціальність 035 «Філологія»  
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»  
статус дисципліни: обов'язкова

Ірпінь – 2022

Методичні рекомендації складені на основі робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови», затвердженої Науково-методичною радою Університету від 20.01.2022, протокол №2

Укладач:



Савченко А. П., викладач кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Рецензенти:



О.В. Дячук, доцент, к.філол.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій



Л.В. Чайка, доктор філологічних наук, доцент професор кафедри правничої лінгвістики

Розглянуто і схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій протокол від «18» 012022 № 5

Завідувач кафедри



Т.С. Гиріна, д.н.з соціальних комунікацій, доцент, професор кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

## ЗМІСТ

Вступ.....	4
Викладення теоретичних питань навчальної дисципліни (вибірково).....	4
Методичні матеріали, що дають можливість здобувачам вищої освіти проведення самоконтролю.....	7
Ключові слова і терміни.....	7
Питання для самоперевірки .....	7
Тести для самоконтролю.....	8
Завдання для самостійної роботи .....	25
Рекомендована література. ....	27

## ВСТУП

На сучасному етапі прискореного соціально-економічного розвитку суспільства особливого значення набуває вивчення іноземних мов у закладах вищої економічної освіти, оскільки їх знання є суттєвим фактором високої фахової компетенції майбутніх спеціалістів.

Характерною рисою наукової організації навчального процесу у вищих закладах освіти України стає поступове збільшення часу для самостійної позааудиторної роботи студентів, яка є органічним продовженням аудиторної, важливим джерелом задоволення пізнавальних потреб, засобом підтримки й подальшого розвитку навчально-професійних мотивів вивчення іноземної мови. Навчити студентів самостійно поповнювати свої знання, самостійно орієнтуватися в стрімкому потоці нової інформації - важливе завдання сучасної вищої школи.

Самостійна робота спеціалістів щодо підвищення своєї кваліфікації завжди пов'язана з читанням. Програма з іноземної мови для немовних спеціальностей вищої школи також розглядає практичне оволодіння читанням як першочергове завдання.

Позааудиторна робота зі спеціальною літературою не лише викликає інтерес у студентів та розширяє їх кругозір, а й дає можливість побачити практичну корисність від мови, що вивчається, забезпечуючи змістову реалізацію принципу зв'язку теорії і практики.

Оскільки читання як вид мовленнєвої діяльності здійснюється читачем, в основному, наодинці з собою, то самостійна робота йому цілком відповідає, адже робота з іншомовними текстами моделює майбутню роботу студента з оригінальними джерелами інформації.

Залежно від комунікативної мети, яка ставиться викладачем, від характеру тексту у навчально-методичних матеріалах під час позааудиторної діяльності пропонується використовувати такі види читання: ознайомлювальне, вивчаюче та пошукове. Їхня мета полягає в удосконаленні умінь та розвитку навичок читання загальнонаукової, науково-популярної, фахової літератури, що містить новітню інформацію з оригінальних джерел, формуванні умінь реферувати прочитане, складати анотацію, творчо переробляти інформацію, ставити проблемні питання та знаходити оптимальні шляхи їх вирішення.

Для підтримання інтересу студентів тексти мають відповідати певним дидактичним вимогам, а саме: орієнтація на професію студента, актуальність і новизна інформації, тематична цілісність, логічність та завершеність, доступність, обсяг.

Таким чином, приділяючи увагу спеціальній профільній лексиці, найбільш уживаним граматичним конструкціям, що відповідають стилю наукової літератури, навчально-методичні матеріали дають змогу активізувати діяльність студентів, направити її в русло творчості, пошуку, професійного мислення та сприяти формуванню особистості майбутнього спеціаліста.

## **2. ВИКЛАДЕННЯ ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ( ВИБІРКОВО)**

### **Тема 1. Переклад, його типи та види**

#### **ЗАПАМ'ЯТАЙТЕ**

На рівні фонем перекладаються власні імена, назви газет, журналів, організацій. На рівні морфем – такі слова, як ski+er – «лижник». На рівні слова: lady – «дама, леді, жінка»; переклад фразеологічних одиниць, ідіоматичних виразів (pass away, leave the stage, join the majority – «померти»), а також атрибутивні конструкції

(solid fuel engine – «двигун на твердому пальному», Dear Sirs – «шановні панове»). На рівні речення – прислів'я та приказки: Time cures all. – «Час – найкращий лікар». На рівні текста – будь-яка послідовність мовних одиниць. Текст характеризується цільністю та завершеністю. Але завжди треба пам'ятати про найбільш адекватну передачу змісту: наприклад, у 19 ст. шосе або дорога могли перекладатися словом «airline», а слово «idiot» у 15 ст. мало значення «сан священника», у 18 ст. – «блазень», а сторіччям пізніше – «ідіот».

## КУРЙОЗИ ПЕРЕКЛАДУ

Той, хто вивчає англійську мову, може вживати у своїх перекладах граматично правильний (на його думку!) вираз «The Queen and Her relatives», але британець насилу зрозуміє, що мається на увазі «The Royal Family»; або, приміром, така фраза, як «Герой – виразник ідей автора» була перекладена як «The hero is the loudspeaker of the author» («гучномовець автора»), а в ідеалі потрібно було вжити «mouthpiece». Такі курйози трапляються досить часто. Звернімося до більш тонких матерій: наприклад, якщо для нашого співвітчизника, який не досить добре володіє мовою, різниця між виразами «Don't you want to go?» і «Would you like to go?» не дуже велика, то для британця вона принципова, тому що першу фразу він сприйме як поганий тон. Звичний для нашого ділового спілкування вираз «Які питання вас цікавлять?» нерідко перекладають як «What problems are you interested in?», не враховуючи, що в англійській мові слово «problems» має стійкий негативний відтінок. Правильно це питання буде звучати так: «What issues are you interested in?».

### **Вправа 1. Чи зможете ви адекватно та точно перекласти наступні речення?**

1. He ordered a submarine but he couldn't finish.
2. See my angel standing over there? Isn't he gorgeous?
3. He trained one thousand workers at a clip.
4. Some baby bear tried to arrest me for speeding but I conned him out of it.
5. That means we're home free.
6. "What did you discover?" – "Hot water!"
7. She was just in orbit when she got the letter.
8. It was one of London's famous pea soups.
9. No problem, piece of cake!

### **Вправа 2. Виберіть варіантний відповідник під час перекладу.**

1. Advance of science, advance of the army. 2. A blind cat, a blind attack. 3. To launch a rocket, to launch a ship, to launch an attack, to launch a product. 4. Waves travel. The train travels. A man travels. 5. To put off; to put on; to put over; to put through.

### **Вправа 3. Перекладіть речення з багатозначними словами.**

1. The relation model is implemented in database where a relation is represented by a table, a tuple is represented by a row, an attribute is represented by a column of the table, attribute name is a name of the column such as "identifier", "name", "city" etc., attribute value contains the value for column in the row, constraints are applied to the table and form a logical schema. 2. The candidate key cannot contain null value and should always contain a unique value. 3. A foreign key is a primary key for other table, in which it uniquely identifies a record. 4. The sprawling cities do offer an attractive pattern of development. 5. The age old concept of a feeling of belonging or community welfare have eluded modern sprawling cities. 6. Choosing urban lifestyle against rural living, is a fading option for many people. 7. Paradigm shifts in science and revolutionary leaps in technology are frequently coterminous with political and military upheavals. 8. These quakes portend the emergence of

new organizing principles and novel threats. 9. The concept of thinking machines appears in Greek myths like the “Talos of Crete”. 10. Emotions that often intercept rational thinking of a human being are not a hindrance for artificial thinkers. 11. This concept of an action at a distance proved to be the undoing of Newton’s theory later and which was overthrown by Einstein’s theory of “General Relativity”. 12. Imagine robots working in hospitals. Do you picture them showing care and concern towards the patients?

#### Тема 7. Прийоми перекладу.

**Вправа 1. Яка різниця між буквальною та еквівалентною перекладом? Наведіть свої приклади.**

Оригінал	Буквальний переклад	Еквівалентний переклад
However, commercial production proved what the opponents of the new technique called in adequate.	Проте комерційна продукція виявилась, як стверджували опоненти нової техніки, неадекватною.	Проте промислове виробництво виявилось, як стверджували противники нового метода, недостатнім.

**Вправа 2. Вкажіть лексичні кальки.**

- 1) convention – конвенція;
- 2) conviction – переконання;
- 3) subdivision – підрозділ;
- 4) push-button – кнопочке керування.

**Вправа 2. Перекладіть текст. Доберіть смислові, стилістичні або фразеологічні синоніми до виділених слів.**

#### KRUGER NATIONAL PARK

The Kruger National Park is not just about big game. There are wilderness areas of great natural beauty where you can discover unique forests, brilliant birding, traces of early humankind, and a once-notorious area between South Africa, Mozambique and Zimbabwe, where old-time baddies hung out, criss-crossing the Limpopo River on foot. The northern section of the Kruger National Park is an area of unique biodiversity. It's one of the few places where fever tree forests grow side by side with 23 forests of giant baobabs. The trees line the banks of the Limpopo and Luvuvhu rivers: the slim, pale, luminescent green trunks of the fever tree s glimmering between the massive dark brown trunks of the baobabs. It's easy to imagine you're in a Brothers Grimm story, where witches and fairies lurk around every corner.

When you stay at Pafuri Camp, one of the Kruger Park's private lodges, you're in the ancestral lands of the Makuleke people, who, in partnership with Wilderness Safaris, act as custodians and landlords of this wildly beautiful area. Local staff are trained and encouraged by experienced rangers and service staff from all over South Africa. Your birding guide will spot a fleeting feather as easily as you can find your way around your home town. If you're looking for that special bird, they'll find it, entice it nearer with its own individual call, and then all you have to do is tick it off on your list. The crowned eagle, the wattle-eyed flycatcher, Bohm's spintail, and of course, the elusive and highly sought-after Pels fishing owl, are some of the specials.

**Вправа 3. Доберіть смислові, стилістичні або фразеологічні синоніми до будь-яких 25 слів.**

### CAPE WEST COAST

The West Coast offers charming fishing villages and delectable seafood to be enjoyed between whale watching outings, hiking and golf. Visitors can also enjoy vast carpets of flowers in spring, ancient San cave paintings in the Cederberg Mountains and fantastic bird watching, to name only a few activities. The West Coast of South Africa has grown to become a popular international holiday destination with its virgin beaches, dramatic mountain ranges and carpets of stunning spring flowers. Visitors can experience its diverse geology and natural life in the West Coast National Park, Rocherpan Nature Reserve and Bird Island Nature Reserve while whale and dolphin watching off the coast will give a view of the area's rich marine life.

The Cape West Coast stretches from Cape Town to the Western Cape Province's border with the Northern Cape at the Touw's River. The spectacular Cederberg Mountains can be found here and a series of picturesque fishing villages like Langebaan and Paternoster and historical towns like Darling and Citrusdal offer a range of accommodation and recreational activities. The area is especially famed for its seafood and tranquil atmosphere. The flower season occurs in September and October and is a truly spectacular sight and the area is a bird watchers' paradise.

### 3. МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ, ЩО ДАЮТЬ МОЖЛИВІСТЬ ЗДОБУВАЧАМ ВИЩОЇ ОСВІТИ ПРОВЕДЕННЯ САМОКОНТРОЛЮ

№ п/п	Назва теми
1.	<p style="text-align: center;"><b>Тема 1. Переклад, його типи та види</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <p>1. Роль і значення перекладу для здійснення багатосторонніх зв'язків на різних рівнях розповсюдження ідей при обміні інформацією в між культурних контактах.</p> <p>2. Основні перекладознавчі терміни й поняття.</p> <p><b>План практичного заняття</b></p> <p>1. Типи перекладу: усний та письмовий.</p> <p>2. Види усного перекладу: послідовний, синхронний.</p> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]</p> <p>Додаткові: [1, 4, 7]</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]</p> <p>Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Ключові слова і терміни:</b> усний та письмовий, послідовний, синхронний, перекладознавчі терміни й поняття, процес перекладу, посередницький характер, лінгвістична теорія перекладу, реферування, переказ, складання інформативних довідок.</p> <p style="text-align: center;"><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <p>1. Значення перекладу для здійснення багатосторонніх зв'язків на різних рівнях розповсюдження ідей при обміні інформацією в між культурних контактах.</p> <p>2. Основні перекладознавчі терміни й поняття.</p> <p>3. Типи перекладу: усний та письмовий.</p> <p>4. Види усного перекладу: послідовний, синхронний.</p> <p>5. Переклад і тлумачення.</p>

	<p>6. Вільний переклад, його підтипи та сфери використання.</p> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Чи зможете ви адекватно та точно перекласти наступні речення?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. He ordered a submarine but he couldn't finish.</li> <li>2. See my angel standing over there? Isn't he gorgeous?</li> <li>3. He trained one thousand workers at a clip.</li> <li>4. Some baby bear tried to arrest me for speeding but I conned him out of it.</li> <li>5. That means we're home free.</li> <li>6. "What did you discover?" – "Hot water!"</li> <li>7. She was just in orbit when she got the letter.</li> <li>8. It was one of London's famous pea soups.</li> <li>9. No problem, piece of cake!</li> </ol>
2.	<p><b>Тема 2. Галузі та поняттєва база перекладознавства</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Загальна теорія перекладу.</li> <li>2. Часткові теорії перекладу.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Спеціальні теорії перекладу.</li> <li>2. Теорія закономірних відповідників.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>Загальна теорія перекладу, відповідність форм двох конкретних мов, регулятивні засоби переходу від конкретної мови, часткова теорія перекладу мовних пар, зіставна (контрактивна) лінгвістика, теорія художнього перекладу.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Газулі перекладознавства.</li> <li>2. Загальна теорія перекладу.</li> <li>3. Часткові теорії перекладу.</li> <li>4. Поняття про адекватність та еквівалентність перекладу.</li> <li>5. Теорія закономірних відповідників</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Чи можуть бути еквіваленти, запропоновані у словнику, бути використані у перекладі? Якщо ні, запропонуйте ваш власний варіант.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alan Rees, a businessman, was accused of handling the negotiations for ransom.</li> <li>2. After the play the notices were unanimously favorable and there was praise for all concerned.</li> <li>3. The actor had an awkward grace that could not be copied by anyone in the business.</li> <li>4. Listen, we all have funny moods. We wouldn't be human if we didn't.</li> <li>5. Josephine Carling was a heiress to an automobile fortune.</li> <li>6. She prided herself on her chic.</li> <li>7. The odorous part of human sweat, some scientists believe, appears to include volatile fatty acids produced by bacteria living on and in the skin.</li> <li>8. The sister married a classmate</li> </ol>



	<p>of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their coming men. 9. She had always, all her life, been so religious about her cold cream and her facials. 10. He passed a lighted door from which issued music, and stopped with the sense of familiarity.</p>
3.	<p style="text-align: center;"><b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА</b></p> <p><b>Тема 3. Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Фонова інформація та фонові знання.</li> <li>2. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством, історією та зарубіжною літературою.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Комунікативна цінність тексту в перекладі.</li> <li>2. Зв'язок з прагмалінгвістикою, соціолінгвістикою та стилістикою.</li> </ol> <p><b>План індивідуально-консультаційної роботи</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Філологічні науки.</li> <li>2. Лінгвокраїнознавство.</li> <li>3. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством .</li> <li>4. Зв'язок з прагмалінгвістикою, соціолінгвістикою та стилістикою.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>      Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]      Додаткові: [1, 4, 7]      Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]      Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>Перекладацька компетенція, засоби подолання лінгвоетнічного бар'єру, мовне посередництво, високий ступінь відповідності об'єктивним даним, дійсність, повноцінність.</p> <p style="text-align: center;"><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Фонова інформація та фонові знання.</li> <li>2. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством, історією та зарубіжною літературою.</li> <li>3. Комунікативна цінність тексту в перекладі.</li> <li>4. Зв'язок з прагмалінгвістикою, соціолінгвістикою та стилістикою.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Дати фонову інформацію про англійську мову.</b>      Фонова інформація – це соціокультурні відомості, характерні лише для певної нації або національності, освоєні масою їх представників і відображені у мові цієї національної спільноти. Принципово важливо, що це не просто знання, наприклад, повадок тварин, що мешкають лише в одній географічній зоні, або музичних ритмів якоїсь етнічної групи, або рецептів приготування національних страв, хоча все це в принципі теж складає частину фонових знань, важливо, що це тільки ті знання (відомості), які відображені в національній мові, в її словах та словосполученнях. Фонова інформація, відповідно до даної точки зору, включає конкретні факти щодо історії та державного устрою національної спільноти, особливостей її географічного середовища, характерних предметів матеріальної культури минулого й сьогодення, етнографічних та фольклорних понять тощо.</p>

4.	<p><b>Тема 4. Індивідуальність перекладача і особистість автора</b>  <b>Теоретичні питання</b>  1. Переклад як процес і результат.</p> <p><b>План практичного заняття</b>  1. Об'єктивістське й суб'єктивістське уявлення про переклад.</p> <p><b>План індивідуально-консультаційної роботи</b>  1. Роль перекладача.  2. Особистість автора .  3. Підготовка перекладача .</p> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  Перекладацька компетенція, базова частина, прагматична частина, концептуальна складова, технологічна складова, специфічна складова, спеціальна складова, суть перекладу, текстово-жанрові модифікації, колізії.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b>  1. Поняття «Індивідуальність перекладача».  2. Переклад як процес і результат.  3. Теоретична і практична підготовка перекладача.  4. Роль перекладача.  5. Особистість автора .  6. Підготовка перекладача.</p> <p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Дати визначення:</b>  1. Загальні положення процесу перекладу ....  2. Перекладацька компетенція це ...  3. Засоби подолання лінгвоетнічного бар'єру....  4. Мовне посередництво це ---</p>
5.	<p><b>МОДУЛЬ 3. ЛЕКСИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ</b>  <b>Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць</b>  <b>Теоретичні питання</b>  1. Поняття перекладацького еквіваленту.  2. Повні й часткові еквіваленти.  3. Словникові відповідники.</p> <p><b>План практичного заняття</b>  1. Проблема перекладу полісемічних слів.  2. Роль контексту при виборі перекладацького відповідника.</p> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p>

	<p>Поняття перекладацького еквіваленту, повні й часткові еквіваленти, словникові відповідники, полісемічні слова, контекст, перекладацький відповідник, слова-реалії, тимчасово безеквівалентні терміни, випадкові безеквіваленти, структурні екзотизми, “фальшиві друзі перекладача”, “пастка внутрішньої форми”, “забуті значення” багатозначних слів, “лексичні іносказання”, неспівзвучні географічні назви.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття перекладацького еквіваленту.</li> <li>2. Повні й часткові еквіваленти.</li> <li>3. Словникові відповідники.</li> <li>4. Проблема перекладу полісемічних слів.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Дати свій еквівалент:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Despite this, many problems remain to be solved.</li> <li>2. In spite of the above critical comments, this volume offers several valuable contributions.</li> <li>3. The approach 92 essentially ignores these factors.</li> <li>4. The distinction seems to lack not only psychological reality.</li> <li>5. The velocity affects the nature of the orbit, not its general size.</li> <li>6. The reaction did not start until the next morning.</li> <li>7. No further significance should be attached to the hypothesis.</li> <li>8. No final decision between all these alternatives is possible at present.</li> <li>9. No position will be taken on this matter here.</li> <li>10. I know of no evidence to support this possibility, and the author offers none.</li> <li>11. A-priori, I would suspect that such evidence does not, and probably cannot exist.</li> <li>12. This is not to imply that the analyses of these two researchers are identical in every respect.</li> </ol>
6.	<p><b>Тема 6 Перекладацькі трансформації.</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття перекладацької трансформації.</li> <li>2. Лексичні трансформації.</li> <li>3. Генералізація.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Конкретизація значення й диференціація.</li> <li>2. Лексична заміна. Контекстуальна заміна. Синонімічна заміна.</li> <li>3. Смисловий розвиток.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>поняття перекладацької трансформації, лексичні трансформації, генералізація, конкретизація значення й диференціація, лексична заміна, контекстуальна заміна, синонімічна заміна, смисловий розвиток.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття перекладацької трансформації.</li> <li>2. Лексичні трансформації.</li> <li>3. Генералізація.</li> <li>4. Конкретизація значення й диференціація.</li> <li>5. Лексична заміна. Контекстуальна заміна. Синонімічна заміна.</li> <li>6. Смисловий розвиток.</li> </ol>

	<p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Для перекладу застосуйте техніку генералізації значення (лексико-семантичної трансформації).</b></p> <p>1. The engine runs in a very simple manner. 2. This can further help both, view a range of designs and experiment with colors and textures to arrive to one's dream home. 3. In the transparent ocean scientists have the tools to say where fish are, how many of them there are and where they are going. 4. Farless agreement exists concerning the details of positive prescriptions for science. 5. Piston rings are rings present around the piston, which preclude the fuel and air mixture from going into the sump during the process of combustion. 6. A «society» may even, though more by means of metaphor, refer to a social organism such as an ant colony. 7. Every man participates in a culture, defined as «the arts, customs, habits, beliefs, values, behavior that constitute a people's way of life». 8. M. Fried and E. Service have classified human cultures based on political systems and social inequality into four categories: hunter-gatherer bands, horticultural / pastoral societies (with two inherited social classes: chief and commoner), highly stratified structures (with several inherited social classes: king, noble, freeman, serf and slave), or chiefdoms, and civilizations (with complex social hierarchies and institutional governments). 9. Historically speaking, the dogma of the equality of man is the result of the adoption of the purely practical machinery of the majority but the adoption of the majority principle is also responsible for another institution of modern times: the party system.</p>
7.	<p><b>Тема 7. Прийоми перекладу.</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стратегія перекладу.</li> <li>2. Різновиди перекладу.</li> <li>3. Комплексний аналіз перекладацьких стратегій.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Характеристика основних стратегій перекладу.</li> <li>2. Поняття «стратегії перекладу».</li> <li>3. Лінгвістична суть перекладацького процесу.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>стратегія перекладу, різновиди перекладу, перекладацькі стратегії, поняття «стратегії перекладу», лінгвістична суть перекладацького процесу, орієнтаційно-аналітичний етап, етап планування перекладацької діяльності та імовірного прогнозування результатів перекладу, операційний етап: безпосереднє здійснення перекладу, етап контролю та оцінки.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стратегія перекладу.</li> <li>2. Різновиди перекладу.</li> <li>3. Комплексний аналіз перекладацьких стратегій.</li> <li>4. Характеристика основних стратегій перекладу.</li> <li>5. Поняття «стратегії перекладу».</li> <li>6. Лінгвістична суть перекладацького процесу.</li> </ol>

	<p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Перекладіть наступні слова і словосполучення. Поясніть свій вибір.</b>  1. administrative efficiency; 2. arbitration; 3. affidavit; 4. Attorney-General; 5. balance of payments; 6. adverse trade balance; 7. to stuff the ballot; 8. casting vote; 9. close vote; 10. back-bencher; 11. to bail out; 12. election returns; 13. brinkmanship; 14. job bias; 15. political bias; 16. brain drain; 17. State of the Union message; 18. income tax; 19. frame-up; 20. career diplomat; 21. red-baiting campaign; 22. breakthrough; 23. bread-line; 24. circumstantial evidence; 25. Gerrymandering.</p>
8.	<p><b>Тема 8. Лексичні трансформації.</b>  <b>МОДУЛЬ 4. ЛЕКСИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ</b>  <b>Теоретичні питання</b>  1. Слово як лексична одиниця.  2. Поняття «антонімічний переклад».  3. Поняття про «еквівалентний переклад».</p> <p><b>План практичного заняття</b>  1. Використання «антонімічного перекладу» на практиці.  2. Опрацювання «еквівалентного перекладу» у текстах.  3. Виконання вправ на визначення «антонімічного перекладу» та «еквівалентного перекладу» під час перекладу тестів.</p> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  слово як лексична одиниця, поняття «антонімічний переклад», поняття про «еквівалентний переклад», «антонімічний переклад», «еквівалентний переклад»,</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b>  1. Слово як лексична одиниця.  2. Поняття «антонімічний переклад».  3. Поняття про «еквівалентний переклад».  4. Використання «антонімічного перекладу» на практиці.  5. Опрацювання «еквівалентного перекладу» у текстах.  6. Виконання вправ на визначення «антонімічного перекладу» та «еквівалентного перекладу» під час перекладу тестів.</p> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 6. Проаналізуйте наступні речення з точки зору застосування антонімічного перекладу.</b>  1. The warrant officer was unimpressed by the entire incident and seldom spoke at all unless it was to show irritation.  2. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.  3. Force is wrong, and two wrongs never make a right.  4. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.  5. I was too depressed to care whether I had a good or bad view or whatever view at all.</p>
9.	<p><b>Тема 9. Термін як одиниця перекладу</b></p>

	<p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Наукові і технічні терміни.</li> <li>2. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.</li> <li>3. Переклад новітніх авторських термінів.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад префіксальних термінів.</li> <li>2. Переклад суфіксальних термінів.</li> <li>3. Переклад складних термінів.</li> <li>4. Порядок перекладу складних термінів.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  наукові і технічні терміни, міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів, новітні авторські терміни, префіксальні терміни, суфіксальні терміни, складні терміни, термін-однозначний, конотативне значення, позбавлений синонімів, повний та абсолютний еквівалент, терміни-слова, терміни-словосполучення, багатоконпонентні терміни.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Наукові і технічні терміни.</li> <li>2. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.</li> <li>3. Переклад новітніх авторських термінів.</li> <li>4. Переклад префіксальних термінів.</li> <li>5. Переклад суфіксальних термінів.</li> <li>6. Переклад складних термінів.</li> <li>7. Порядок перекладу складних термінів.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1: Визначте варіант перекладу одного й того ж терміну. Запропонуйте свої варіанти.</b>  Air Pollution... Cause and Effect  One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest rain forests. We've even made our environment portable for short periods of time, such as in space or ocean exploration. This entire aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air pollution.</p>
10.	<p><b>Тема 10. Псевдоінтернаціональна лексика</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. «Фальшиві друзі перекладача».</li> <li>2. Застосування поняття «фальшиві друзі перекладача» при перекладі.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p>

	<p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові:[1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  «фальшиві друзі перекладача», інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми, синонімічний переклад, буквальний переклад, описовий переклад.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. «Фальшиві друзі перекладача».</li> <li>2. Застосування поняття «фальшиві друзі перекладача» при перекладі.</li> <li>3. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.</li> <li>4. Лексикалізовані форми множини. Пароніми.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на псевдоінтернаціоналізми.</b></p> <p>1. When he was fifteen Chopin entered his father's school for academic studies. 2. It was largely due to Eisner's sympathy and understanding that Chopin was able to evolve a personal style of writing almost from the very beginning of his creative career. 3. His desire to leave Warsaw was intensified by a schoolboy love for Constantia Gladkowska, a singing student. A change of scene seemed the logical prescription. 4. He was bored with the city and agonized by his unrequited love. 5. His father provided him with funds and in the summer of 1829 he came to Vienna. 6. World War I was a dramatic demonstration of the fact that capitalism had plunged into an incurable general crisis. 7. The President's tour of the flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, a federal problem. 8. Reason told him he was in the presence of an archenemy, and yet he had no appetite whatever for vengeance. 9. More than 500 senior British scientists from 20 universities signed a pledge boycotting research for the American Strategic Defence Initiative, popularly known as Star Wars.</p>
11.	<p><b>Тема 11. Реалія і переклад</b>  <b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття реалії.</li> <li>2. Способи відтворення реалій при перекладі.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад онімів: іншомовних слів-аббревіатур, акронімів, власних імен та ініціалів, назв-ергонімів, умовних позначок.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові:[1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  поняття реалії, способи відтворення реалій при перекладі, переклад онімів, слова-аббревіатури, акроніми, назви-ергонімів, умовних позначок, розуміння реалій, значення реалій.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття реалії.</li> <li>2. Способи відтворення реалій при перекладі.</li> <li>3. Переклад онімів: іншомовних слів-аббревіатур, акронімів, власних імен та ініціалів,</li> </ol>

	<p>назв-ергонімів, умовних позначок. 4. Передача неологізмів при перекладі.</p> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1.</b> Звертаючись до спеціальної літератури або довідників та знаходячи відповіді у словниках, вясніть значення цих реалій. Puss in the corner, Quality Street, RADA, Red Arrow, remove, knees-up, Moon Walk, Helena, zoo plane, Yerba Buena, XXX, winter, the Pencil, hen party.</p> <p><b>Вправа 2.</b> Знайдіть українські відповідники для наступних імен та назв. 1. Washington Irving, Edgar Allan Poe, Dorothy Parker, James Thurber, James I, Langston Hughes, Charles Evans Hughes, Charles HI, Victor Hugo, DuPont, Watt Hugh McCollum, Mike Quin, Art Buchwald, Nataniel Hawthorne, Ambrose Bierce, William Parker, William IV, Mitchell Wilson, Woodrow Wilson 2. Albany, New South Wales, Santa Anna (Calif), Firth of Tay, Ivory Coast, New Orleans, New Hampshire, Utah, Wyoming, New Mexico, Blenheim, Webster Springs, Wells River, Red Lake, East Greenwich, Munich, West Rocky River, West Delaware River, Cornwall, Zurich, Cape Verde Islands.</p>
12.	<p><b>МОДУЛЬ 5. ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ</b></p> <p><b>Тема 12. Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції</b> <b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття граматичної форми та синтаксичної конструкції при перекладі.</li> <li>2. Морфологічні трансформації: заміна, додавання, вилучення, перестановка.</li> <li>3. Комплексна трансформація.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад атрибутивних словосполучень.</li> <li>2. Тема-рема-тична організація висловлювання.</li> <li>3. Синтаксична транспозиція.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b> Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8] Додаткові:[1, 4, 7] Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7] Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b> поняття граматичної форми, синтаксична конструкція, морфологічні трансформації, заміна, додавання, вилучення, перестановка, комплексна трансформація, атрибутивні словосполучення, тема-рема-тична організація висловлювання, снтаксична транспозиція.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття граматичної форми та синтаксичної конструкції при перекладі.</li> <li>2. Морфологічні трансформації: заміна, додавання, вилучення, перестановка.</li> <li>3. Комплексна трансформація.</li> <li>3. Переклад атрибутивних словосполучень.</li> <li>4.Тема-рема-тична організація висловлювання.</li> <li>5. Синтаксична транспозиція.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b> <b>Вправа 1.</b> Перекладіть речення, вживаючи трансформацію метафоризації дієслова-присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента-підмета.</p>



	<p>1. Місту необхідне велике будівництво, завдяки якому економіка отримає поштовх. 2. У 1996 році почала активно діяти Державна комісія з цінних паперів та фондового ринку. 3. Починаючи з 1960-х років, партія здобула низку успіхів на додаткових виборах і завдяки цьому її електорат зріс до однієї п'ятої від загальної кількості виборців. 4. Через перебування при владі формується авторитарний стереотип. 5. В Україні 1993 рік почався з економічної кризи, що з часом ще більше поглибилася. 6. У цій главі робиться спроба дати пояснення того, чому в окремих відношеннях Великобританія розглядається як політично благополучна країна. 7. У позиції США стосовно палестинців були помітні ознаки конструктивного ставлення. 8. Через квоти збільшуються ціни. 9. Початково внаслідок аварії на ЧАЕС загинуло 32 особи. 10. Англо-французькою угодою 1786 року було покладено край фактичній економічній війні між двома країнами.</p>
13.	<p><b>Тема 13. Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Артиклі.</li> <li>2. Конструкції і комплекси з інфінітивом.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Герундіальні комплекси.</li> <li>2. Абсолютна номінативна конструкція з прийменником «with».</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>граматична трансформація, відсутність еквівалентних форм та конструкцій, артиклі, конструкції і комплекси з інфінітивом, герундіальні комплекси, абсолютна номінативна конструкція з прийменником «with».</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Артиклі.</li> <li>2. Конструкції і комплекси з інфінітивом.</li> <li>3. Герундіальні комплекси.</li> <li>4. Абсолютна номінативна конструкція з прийменником «with».</li> <li>5. Каузативні конструкції.</li> <li>6. Слова-замінники.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Перекладіть речення. Зверніть увагу на функції, що виконує герундій у реченні.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. He was always fond of visiting new scenes and observing strange characters and manners.</li> <li>2. He was educated at Oxford, and devoted himself to the study of medicine, but his weak health prevented him from becoming a physician by profession.</li> <li>3. Travelling around the abovementioned African countries I could not help comparing their development with that of Tajikistan.</li> <li>4. This book aims at acquainting advanced students of English with the language as used by the best masters of contemporary English literature.</li> <li>5. It is worth noting in this connection that there are at least two kinds of analysis practised by science.</li> <li>6. In the United States after the October Revolution the volumes of Mrs. Garnett's translations of Chechov kept on appearing, and his influence grew.</li> <li>7. The Puritans were far from being the earliest</li> </ol>

	among the English colonists of North America. 8. Since then I have thought seriously of writing an article for your magazine myself. 9. Anthropologists have been in the habit of studying man under three rubrics of race, language and culture. 10. They proceeded very cautiously for fear of being caught.
14.	<p><b>Тема 14. Граматичні трансформації, пов'язані з різним значенням і вживанням еквівалентних форм і конструкцій</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Незбіг категорій однини і множини в англійській та українській мовах.</li> <li>2. Заміна частини мови.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Пасивний стан</li> <li>2. Модальні дієслова.</li> <li>3. Сполучники та прислівники.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  різні значення і вживанням еквівалентних форм і конструкцій, незбіг категорій однини і множини в англійській та українській мовах, заміна частини мови, пасивний стан, модальні дієслова, сполучники та прислівники.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Незбіг категорій однини і множини в англійській та українській мовах.</li> <li>2. Заміна частини мови.</li> <li>3. Пасивний стан.</li> <li>4. Модальні дієслова.</li> <li>5. Сполучники та прислівники.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Визначте, яким чином значення англійських пасивних форм передається у вашому перекладі наступних речень.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Prime-Minister was forced to admit in the House of Commons that Britain had rejected the Argentine offer to negotiate the Falklands' crisis.</li> <li>2. The amendment was rejected by the majority of the Security Council.</li> <li>3. He rose to speak and was warmly greeted by the audience.</li> <li>4. The treaty is reported to have been ratified by all participants.</li> <li>5. The general was preceded into the room by his daughter.</li> <li>6. It was the late President Roosevelt who told the American people that 56 "more than one-third of the nation is ill-clothed, ill-housed and ill-fed".</li> <li>7. People must be met, they must be faced, talked to, smiled at.</li> <li>8. The Foreign Secretary was questioned in the House of Commons about the attitude of the British Government to the sentences on Nazi war criminals.</li> <li>9. When our business was attended to, our bags packed, and our families taken leave of, we started from Victoria Station.</li> </ol>
15.	<p><b>Тема 15. Синтаксичні трансформації</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Однорідні члени речення в перекладі.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Парантеза – вставне речення.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]</p>

	<p>Додаткові:[1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  синтаксичні трансформації, однорідні члени речення в перекладі, парантеза – вставне речення.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Однорідні члени речення в перекладі.</li> <li>2. Парантеза – вставне речення.</li> <li>3. Особливості перекладу підмета головного і підрядного речень.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Під час перекладу зверніть увагу на порядок слів.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Great strikes raged in steel, meat-packing, lumber, railroad, textiles, building, marine transport, coal, printing, garment-making – wherever there were trade unions.</li> <li>2. The United States government refused to recognize the Soviet government until 1933; sixteen years after the revolution.</li> <li>3. It was primarily because of these concessions to Negro and white labor that big capital came to hate Roosevelt so ruthlessly.</li> <li>4. The Dutch Navy rescued the crew of a British freighter which began to sink near the Dutch coast after loose cargo shifted, a Navy spokesman said.</li> <li>5. More than 500 senior British scientists from 20 universities have signed a pledge boycotting research for the American Strategic Defence Initiative, popularly known as Star Wars.</li> <li>6. Japan may seem a rich country from abroad, but most Japanese still feel that basic living standards are below international par.</li> <li>7. Floating on waves thousands of miles from any city, deposited on mountains and remote beaches, plastic trash is one of the most annoying of modern artifacts.</li> <li>8. The position of a black hole at the centre of our galaxy, the Milky Way, has been identified by measurements that can be made only once every 19 or so years.</li> <li>9. Sugar consumption was predictably down again, by 7.5 per cent, but the traditional habit of tea drinking recovered slightly.</li> </ol>
16.	<p><b>МОДУЛЬ 6. СТИЛІСТИЧНІ І ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ</b>  <b>Тема 16. Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі</b>  <b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад текстів офіційно-ділового стилю.</li> <li>2. Особливості перекладу текстів художньої літератури.</li> <li>3. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості перекладу текстів наукового стилю.</li> <li>2. Розмовний стиль. Переклад діалектної лексики.</li> <li>3. Передача метафори при перекладі.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові:[1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  стилістичні і прагматичні особливості перекладу, особливості стилю і жанру, тексти офіційно-ділового стилю, тексти художньої літератури, тексти газетно-публіцистичного стилю, тексти наукового стилю, розмовний стиль, діалектна лексика, передача метафори при перекладі.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад текстів офіційно-ділового стилю.</li> <li>2. Особливості перекладу текстів художньої літератури.</li> <li>3. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.</li> <li>4. Особливості перекладу текстів наукового стилю.</li> <li>5. Розмовний стиль. Переклад діалектної лексики.</li> <li>6. Передача метафори при перекладі.</li> <li>7. Передача метонімії при перекладі.</li> <li>8. Застосування мейозису в перекладі.</li> <li>9. Вживання іншомовних слів у перекладі.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Проаналізуйте наступні назви наукових доповідей та виберіть прийоми перекладу словосполучень англійською мовою з точки зору офіційно-ділового стилю.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Деякі підсумки аналізу інформаційної інфраструктури України.</li> <li>2. Стан та розвиток національної системи науково-технічної інформації України.</li> <li>3. Стратегії розвитку інформаційних, обчислювальних та телекомунікаційних ресурсів фундаментальної науки.</li> <li>4. Інформаційне забезпечення науки та освіти.</li> <li>5. Інтеграція інформаційних ресурсів вищої освіти.</li> <li>6. Специфіка створення тематичних та фактографічних баз даних, проблемно орієнтованих на системи менеджменту.</li> <li>7. Відродження мистецтва професійної комунікації.</li> <li>8. Значення показника рентабельності в умовах самофінансування діяльності підприємств.</li> <li>9. Ефективність використання основних засобів як складова частина ефективності управління підприємством.</li> <li>10. Фінансова криза на підприємстві, її симптоми та фактори розвитку.</li> </ol>
17.	<p><b>Тема 17 . Переклад фразеологізмів</b>  <b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад необразної фразеології.</li> <li>2. Основні труднощі перекладу образної фразеології.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прийоми перекладу образної фразеології.</li> <li>2. Фразеологічний еквівалент.</li> <li>3. Фразеологічний аналог.</li> <li>4. Калькування фразеологічної одиниці, контекстуальна заміна фразеологізму, описовий переклад.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  фразеологізми, необразна фразеологія, труднощі перекладу образної фразеології, прийоми перекладу образної фразеології, фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування фразеологічної одиниці, контекстуальна заміна фразеологізму, описовий переклад.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад необразної фразеології.</li> </ol>

	<p>2. Основні труднощі перекладу образної фразеології.  3. Прийоми перекладу образної фразеології.  4. Фразеологічний еквівалент.  5. Фразеологічний аналог.  6. Калькування фразеологічної одиниці, контекстуальна заміна фразеологізму, описовий переклад.  7. Вибір варіанта перекладу залежно від характеру фразеологічної одиниці.  8. Переклад паремій.</p> <p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Перекладіть фразеологічні одиниці у поданих реченнях.</b>  1. British bourgeois periodicals prefer to give a wide berth to the delicate question of American military bases in Britain. 2. Numerous examples of violence against workers give the lie to the assertions of the reactionary American union bosses that there is no class war in the United States. 3. The British economy is not out of the wood yet. 4. The manager was passing the time of the day with one of his secretaries. 5. Trying to make him change his mind is just beating your head against the wall. 6. If he has spoken publicly about the truth he would have gotten the axe one way or another. 7. She gave her father a hug, and got into a cab with him, having as many fish to fry with him as he with her. 8. Students get it in the neck when they lose library books. 9. «Oh! tell us about her, Auntie», cried Imogen; «I can just remember her. She's the skeleton in the family cupboard, isn't she? And they are such fun».</p>
18.	<p><b>Тема 18. Прагматичні проблеми перекладу</b>  <b>Теоретичні питання</b>  1. Переклад прагматичних ідіом.  2. Прагматична адаптація тексту перекладу.  3. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі.</p> <p><b>План практичного заняття</b>  1. Переклад написів та оголошень.  2. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі.  3. Категорія ввічливості та політична коректність при перекладі.  4. Адаптація речення з огляду на звичайну ввічливість.</p> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові:[1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  прагматичні проблеми перекладу, прагматичні ідіоми, прагматична адаптація тексту перекладу, передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі, переклад написів та оголошень, особливості вживання цифр, конвертація одиниць вимірювання в перекладі, категорія ввічливості, політична коректність, адаптація речення з огляду на звичайну ввічливість.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b>  1. Переклад написів та оголошень.  2. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі.  3. Категорія ввічливості та політична коректність при перекладі.  4. Адаптація речення з огляду на звичайну ввічливість.  5. Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність.  6. Політично коректні позначення інвалідів та хворих, статей осіб, осіб нетрадиційної орієнтації, осіб похилого віку, людей певних етнічних груп.</p>

	<p><b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Який метод ви оберете для перекладу наступних ідіом? Скористуйтеся ним.</b>  1. The fish begins to stink at the head. 2. When in Rome, do as the Romans do. 3. To have money to burn. 4. To give smb. the cold shoulder. 5. To set the Thames on fire. 6. To give away the show. 7. To ask for the moon. 8. To be at the end of one's rope. 9. To bet on the wrong horse. 10. A new broom sweeps clean. 11. A fly in the ointment. 12. Good riddance to bad rubbish. 13. with fire and sword. 14. You can't run with the hare and hunt with the hounds.</p>
19.	<p><b>МОДУЛЬ 7. ОСНОВИ РЕФЕРОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ</b>  <b>Тема 19. Компресія та декомпресія при перекладі</b>  <b>Теоретичні питання</b>  1. Компресія тексту при перекладі.  2. Вибір слова з аналогічним значенням на заміну словосполучення.  3. Заміна складного речення простим, заміна речення на зворот.  <b>План практичного заняття</b>  1. Вилучення елементів речення.  2. Декомпресія при перекладі.  3. Додавання присвійних займенників, формального додатка <i>one</i>.  <b>Рекомендовані літературні джерела:</b>  Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові:[1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b>  основи реферованого перекладу, компресія, декомпресія при перекладі, компресія тексту при перекладі, вибір слова з аналогічним значенням на заміну словосполучення, заміна складного речення простим, заміна речення на зворот, вилучення елементів речення, декомпресія при перекладі, додавання присвійних займенників, формальний додаток <i>one</i>.  <b>Питання для самоперевірки:</b>  1. Вилучення елементів речення.  2. Декомпресія при перекладі.  3. Додавання присвійних займенників, формального додатка <i>one</i>.  4. Заміна звороту та словосполучення на підрядне речення.  5. Членування речень.  6. Додавання частини присудка.  <b>Тест для самоконтролю:</b>  <b>Вправа 1. Використайте пермутацію (тобто перестановку слів атрибутивної групи) під час перекладу.</b>  1. A paradigm shift which occurred through Newton's law of gravitation was the concept of «Action at a Distance». 2. These fusion reactions continued as temperatures dropped, to form atomic nuclei of hydrogen and helium. 3. A gravitation force acts between two particles even though they are not in contact with each other. 4. But there have been several grave consequences of this trend in human development, especially in current circumstances it is a severe concern for governments all over the world. 5. The wealthier of the new settlers received large tracks of land and became plantation owners. 6. The planet is famous for its unique planetary ring system. 7. Neptune is the last planet in our solar system, since Pluto has been officially classified as a dwarf planet by the</p>

	IAU in 2006. 8. Johannes 47 Gensfleisch zur Laden zum Gutenberg, a German metal-worker and an inventor, introduced a printing technology allowing the re-use of individual letters. 9. Gutenberg era of graphic design evolution was sluggish, until the 19th century.
20.	<p><b>Тема 20. Реферований переклад</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Реферат.</li> <li>2. Застосування прийомів компресії при реферованому перекладі.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анотація як різновид вторинного тексту.</li> </ol> <p><b>План самостійної роботи здобувачів вищої освіти</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.</li> </ol> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]  Додаткові: [1, 4, 7]  Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]  Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>реферований переклад, реферат, прийоми компресії при реферованому перекладі, анотація як різновид вторинного тексту, прийомів компресії при анотованому перекладі.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Реферат.</li> <li>2. Застосування прийомів компресії при реферованому перекладі.</li> <li>3. Етапи підготовки реферованого перекладу.</li> <li>4. Складові реферованого перекладу.</li> <li>5. Порядок виконання реферованого перекладу.</li> </ol> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Використайте прийоми компресії при реферованому перекладі.</b></p> <p><b>NEW UK NUCLEAR REACTORS GET GO-AHEAD AFTER PRICE DEAL by Michael Marshall.</b></p> <p>The UK is to build its first new nuclear reactors for 25 years. The government has signed a deal with EDF Energy setting out the terms under which EDF will build and run the reactors – in particular, how much the company will be paid. The two reactors will be built at Hinkley Point on the Somerset coast. Once they are up and running, which is expected to be in 2023, the reactors will supply about 7 per cent of the UK's electricity. EDF and its partners, which include two Chinese companies, will fund the construction of the reactors, without direct financial help from the government. "For the first time, a nuclear power station in this country will be built without money from the British taxpayer," says Edward Davey, the energy and climate change secretary. However, in return EDF has arranged a guaranteed price for the electricity generated. This "strike price" of £89.50 per megawatt hour is almost double the average cost of electricity in the UK in 2012, which was about £45.50 per megawatt hour.</p>
21.	<p><b>Тема 21. Основи універсального перекладацького скоропису</b></p> <p><b>Теоретичні питання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття прецизійної інформації у перекладацькому процесі.</li> </ol> <p><b>План практичного заняття</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Універсальний перекладацький скоропис (УПС).</li> </ol>

	<p>2. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі завдяки семантичній надмірності усних повідомлень.</p> <p>3. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, абревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень. Методика вертикального занотовування тексту, що перекладається.</p> <p><b>План індивідуально-консультаційної роботи</b></p> <p>1. Універсальний перекладацький скоропис (УПС).</p> <p>2. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).</p> <p>3. Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі завдяки семантичній надмірності усних повідомлень. .</p> <p><b>Рекомендовані літературні джерела:</b></p> <p>Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]</p> <p>Додаткові:[1, 4, 7]</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]</p> <p>Міжнародні видання: [2, 3, 4]</p>
	<p><b>Ключові слова і терміни:</b></p> <p>універсальний перекладацький скоропис, поняття прецизійної інформації у перекладацькому процесі, універсальний перекладацький скоропис (УПС), основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС), методика застосування УПС, усний послідовний переклад, семантичні надмірності усних повідомлень, система ведення записів згідно з вимогами УПС, спеціальні символи, абревіатура, акроніми, скорочення для швидкого запису та перекладу усних повідомлень, методика вертикального занотовування тексту.</p> <p><b>Питання для самоперевірки:</b></p> <p>1. Застосування спеціальних скорочень, символів і позначок при вертикальному розташуванні тексту.</p> <p>2. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, абревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.</p> <p>3. Універсальний перекладацький скоропис (УПС).</p> <p>4. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).</p> <p>5. Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі завдяки семантичній надмірності усних повідомлень. .</p> <p><b>Тест для самоконтролю:</b></p> <p><b>Вправа 1. Перекладіть наступний текст, звертаючи увагу на можливість скорочень та спрощень.</b></p> <p>Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of</p>



#### 4. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

##### **Тема 1. Переклад, його типи та види**

1. Види письмового перекладу: повний (послівний, семантичний, комунікативний), скорочений (вибірковий, функціональний).
2. Переклад і тлумачення.
3. Вільний переклад, його підтипи та сфери використання.

##### **Тема 2. Галузі та поняттєва база перекладознавства**

1. Поняття про адекватність та еквівалентність перекладу.

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА**

##### **Тема 3. Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками**

1. Норма перекладу.
2. Зв'язок з мовознавством, лексикологією та граматиною англійської й рідної мов.

##### **Тема 4. Індивідуальність перекладача і особистість автора**

1. Теоретична і практична підготовка перекладача.

#### **МОДУЛЬ 3. ЛЕКСИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ**

##### **Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць**

1. Транскодування: транскрипція, транслітерація, калькування.
2. Описовий та пояснювальний переклад.

##### **Тема 6. Перекладацькі трансформації.**

1. Антонімічний переклад.
2. Прийом компенсації у перекладі. Семантична й стилістична компенсація.
3. Прийом цілісного перетворення в перекладі.

##### **Тема 7. Прийоми перекладу.**

1. Розкрити поняття «невидимість перекладача».
2. Вільний, дослівний та літературний (адекватний) переклад.

##### **Тема 8. Лексичні трансформації.**

1. Використання прийому генералізації під час перекладу.
2. Використання прийому контекстуальної заміни при перекладі.

##### **Тема 9. Термін як одиниця перекладу**

1. Сполучуваність компонентів у терміні.
2. Переклад багаточленних атрибутивних термінологічних словосполучень
3. Переклад складних термінів з атропонімами.

##### **Тема 10. Псевдоінтернаціональна лексика**

1. Лексикалізовані форми множини. Пароніми.

##### **Тема 11. Реалія і переклад**

1. Передача неологізмів при перекладі.

## **МОДУЛЬ 5. ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ**

### **Тема 12. Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції**

1. Зміна структури речення при перекладі.
2. Членування речення при перекладі.
3. Об'єднання речень при перекладі.
4. Вживання абсолютної конструкції при перекладі.

### **Тема 13. Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу**

1. Каузативні конструкції.
2. Слова-замінники.

### **Тема 14. Граматичні трансформації, пов'язані з різним значенням і вживанням еквівалентних форм і конструкцій**

1. Емфатичні конструкції.

### **Тема 15. Синтаксичні трансформації**

1. Особливості перекладу підмета головного і підрядного речень.

## **МОДУЛЬ 6. СТИЛІСТИЧНІ І ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ**

### **Тема 16. Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі**

1. Передача метонімії при перекладі.
2. Застосування мейозису в перекладі.
3. Вживання іншомовних слів у перекладі.

### **Тема 17. Переклад фразеологізмів**

1. Вибір варіанта перекладу залежно від характеру фразеологічної одиниці.
2. Переклад паремій.

### **Тема 18. Прагматичні проблеми перекладу**

1. Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність.
1. Політично коректні позначення інвалідів та хворих, статей осіб, осіб нетрадиційної орієнтації, осіб похилого віку, людей певних етнічних груп.

## **МОДУЛЬ 7. ОСНОВИ РЕФЕРОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

### **Тема 19. Компресія та декомпресія при перекладі**

1. Заміна звороту та словосполучення на підрядне речення.
2. Членування речень.
3. Додавання частини присудка.

### **Тема 20. Реферований переклад**

1. Етапи підготовки реферованого перекладу.
2. Складові реферованого перекладу.
3. Порядок виконання реферованого перекладу.

### **Тема 21. Основи універсального перекладацького скоропису**

1. Застосування спеціальних скорочень, символів і позначок при вертикальному розташуванні тексту.
2. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, аббревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень

## 5. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна:

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.П. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
2. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник / І. С. Бик. – Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983.
4. Ковганюк С. П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача) / С. П. Ковганюк. – К. : Дніпро, 1968
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Вища школа, 1982
6. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон О. М. Основи перекладу : Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. – Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2002
7. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / за ред. В. К. Шпака. – К. : Знання, 2005
8. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets. – Вінниця : Нова книга, 2000
9. Osimo B. Translation Course. [http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione\\_en?lang=en](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en)

### Додаткова

1. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Іванова С. В. Коучінг для усних перекладачів/ Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, С. В. Іванова. – К. : Ніка-Центр, 2011.
2. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation / Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н. М. Нестеренко. – Вінниця : Нова книга, 2004.  
3. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. М. Сухенко. – К. : Вид-во Київського університету, 1972
4. Англо-український словник. Склав М. І. Балла. Т.т.1,2. – Київ : Освіта, 1996.
5. Англо-український дипломатичний словник за ред. І. С. Бика – К. : Знання, 2006
6. Англо-український фразеологічний словник. Уклад. К. Т. Баранцев. 3-те вид., випр. – К. : Т-во Знання, КОО, 2006.
7. Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур / Б. Бендзар, С. Бобинець. – Ужгород : Закарпаття, 2000.
8. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – Київ-Кременчук, 1999
9. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics / A. V. Deardorff.  
<http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
10. Transliteration des Kyrillischen – Transliteration of Cyrilli – Lateinische Umschrift – ISO-Transliteration. <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>
11. Ukrainian-English Transliteration Table. – <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

### Інформаційні ресурси в інтернеті

1. Ukrainian-English Transliteration Table. – <http://www.rada.kiev.ua/translit>.
2. <https://guides.lib.umich.edu/c.php?g=283240&p=1886754>
3. [https://uscupstate.libguides.com/Translation\\_Resources](https://uscupstate.libguides.com/Translation_Resources)
4. [https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources\\_en](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en)